

ORDENANZA MUNICIPAL DEL USO DEL EUSKERA

En el Pleno de Ayuntamiento de Llodio del pasado 29-11-2010 aprobó con carácter provisional la Ordenanza Municipal del Uso del Euskera. En el tercero de los acuerdos adoptados se decía:

Someter el acuerdo y el correspondiente texto de la Ordenanza a información pública y audiencia a los interesados por el plazo de treinta días hábiles desde el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

Finalizado dicho plazo se procederá, en su caso, al estudio y resolución de todas las reclamaciones y sugerencias presentadas, procediéndose a su aprobación definitiva.

En el supuesto de que alguna de las reclamaciones y sugerencias implique una modificación sustancial en cuanto al sentido y regulación en esencia de la Ordenanza Municipal, se procederá a una nueva aprobación inicial otorgándose nuevo trámite de información pública.

En el supuesto de que no se presentaren reclamaciones o sugerencias se entenderá definitivamente aprobado el acuerdo hasta entonces provisional, dando cuenta del mismo al Pleno de la corporación.

En todo caso, y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 70,21 de la Ley 7/1985 del 2 de abril de Bases de Régimen Local, una vez aprobado definitivamente la Ordenanza, se procederá a su publicación íntegra en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava y no entrará en vigor hasta que se haya procedido a dicha publicación y haya transcurrido el plazo de quince días hábiles previstos en el artículo 65, 2º del mismo texto legal.

En cumplimiento del mismo, se expone al público el texto de la citada Ordenanza Municipal. Es el siguiente:

PRINCIPIOS GENERALES

Según la Ley Básica 10/1982, de 24 de diciembre, de Normalización del Uso del Euskara, la lengua propia del País Vasco es el euskera, y, junto al castellano, lengua oficial de toda la Comunidad Autónoma Vasca, y por tanto de Llodio.

Como consecuencia del proceso de suplantación sufrido por el euskera durante largos años, las dos lenguas oficiales de la CAV distan mucho de estar en condiciones de igualdad. Por tanto, el Ayuntamiento de Llodio, en aras de conseguir la igualdad entre ambas, concederá un tratamiento apropiado al euskera, en cualquier caso sin causar perjuicio a quienes deseen utilizar el castellano.

El Ayuntamiento de Llodio utilizará las lenguas oficiales de la CAV en sus actuaciones y en sus relaciones ajustándose a lo dispuesto en la presente Ordenanza.

La Ley Básica 10/1982, de 24 de diciembre, de Normalización del Uso del Euskara, estableció determinadas obligaciones a las Administraciones Públicas como consecuencia del reconocimiento de los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Siendo ello así, el Ayuntamiento de Llodio asume el compromiso de garantizar los derechos que la Ley Básica 10/1982 de 24 de diciembre otorga a la ciudadanía.

- Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito.
- Derecho a relacionarse en euskera o castellano oralmente y / o por escrito con la Administración y con cualquier Organismo o Entidad radicado en la Comunidad Autónoma.
- Derecho a relacionarse en euskera o castellano oralmente y/o por escrito con el Ayuntamiento de Llodio, con las empresas por él subcontratadas y con todos los organismos dependientes de él.
- Derecho a realizar en las dos lenguas oficiales cualquier estudio organizado o gestionado por el Ayuntamiento de Llodio.
- Derecho a recibir en euskera y/o en castellano las noticias y disposiciones dadas a conocer por el Ayuntamiento de Llodio por medio de diarios, revistas, radio o cualquier otro medio de comunicación.
- Derecho a utilizar el euskera y/o el castellano en cualquier reunión con la Administración de Llodio.

El Ayuntamiento de Llodio tomará las medidas adecuadas para garantizar la opción de quienes quieran relacionarse con él sólo en euskera.

El Ayuntamiento de Llodio entiende que ofrecer servicio en euskera es ofrecer un servicio de calidad. En tanto en cuanto su intención es ofrecer un servicio de calidad, los artículos contenidos en esta ordenanza tendrán el objetivo de impulsar el uso del euskera en todos los ámbitos municipales.

1. CAPÍTULO: USO DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO

Principio básico.

Artículo 1. El Ayuntamiento de Llodio impulsará la promoción del euskera en todos los ámbitos municipales, en busca de la igualdad real entre las dos lenguas oficiales.

Sin embargo, ninguna de las medidas adoptadas por medio de la Ordenanza irá en la línea contraria al uso del castellano, y no perjudicará en ningún caso los derechos de aquellas personas que quieran utilizar el castellano.

Ésta premisa tendrá carácter de norma interpretativa y será aplicada como tal en la resolución de cualquier conflicto que pudiera derivarse de la aplicación de la presente Ordenanza.

Lengua de servicio

Artículo 2. Los actos administrativos dentro del Ayuntamiento se podrán realizar en las dos lenguas oficiales. El Ayuntamiento dispondrá medios para promocionar la realización del trabajo en euskera.

Comunicaciones internas

Artículo 3. Todas las comunicaciones generales dirigidas a la plantilla municipal y a los representantes políticos deberán ser como mínimo en euskera. Dicho criterio se aplicará especialmente a todas las comunicaciones internas provenientes de la Alcaldía, Secretaría y Función Pública.

Impresos municipales

Artículo 4. Se garantizará que todos los impresos municipales dirigidos a la ciudadanía estén también en euskera.

Elementos escritos visibles

Artículo 5. Se garantizará que toda la rotulación dependiente del Ayuntamiento esté también en euskera.

Antes de realizar un nuevo rótulo, se necesitará del visto bueno del Área de Euskera, para garantizar la corrección lingüística.

Los criterios para el uso de las dos lenguas se recogen en el Anexo Adicional 5 de esta Ordenanza.

Sellos municipales

Artículo 6. Se garantizará que los sellos municipales estén en las dos lenguas oficiales. Para ello, se tomarán en cuenta los criterios recogidos en el Anexo Adicional 5 de esta Ordenanza.

Programas informáticos

Artículo 7. Se garantizará que los programas informáticos, redes internas y plantillas creados por el propio Ayuntamiento estén también en euskera. Si existe versión en euskera, los programas que se compren estarán en euskera, y como mínimo en los puestos que tienen asignada fecha de preceptividad, en los puestos definidos por el Plan de Normalización del Uso del Euskera y en el puesto de cualquier trabajador o trabajadora que así lo solicite.

La denominación de las direcciones electrónicas generales del Ayuntamiento de Llodio, es decir, la denominación previa a la “arroba” (áreas, servicios, secciones...), serán en euskera. Igualmente en cuanto a las web, blog y semejantes que pueda crear el Ayuntamiento.

Registro municipal

Artículo 8. La inscripción de documentos en el Registro General se llevará a efecto en la lengua oficial en las que se presenten aquellos. Cuando se presente en las dos lenguas, el registro se hará en euskera.

Comunicaciones

Artículo 9. Las comunicaciones o notificaciones que se dirijan a personas físicas o jurídicas con domicilio o representación en municipios que tengan como lengua oficial el euskera se expresarán en euskera y castellano. A partir de ahí, el Ayuntamiento preguntará en la misma comunicación en qué lengua se quieren recibir las siguientes comunicaciones. Será responsabilidad del Ayuntamiento ejecutar dicho derecho.

Comunicaciones externas

Artículo 10.

La propaganda municipal, carteles, anuncios, bandos, ordenanzas, reglamentos internos y presupuestos se editarán como mínimo en euskera. Igual trato se dará a las revistas y, en general, a todas las publicaciones municipales.

De igual manera, las resoluciones municipales se publicarán en las dos lenguas oficiales. Los contenidos de la página web oficial del Ayuntamiento de Llodio (www.laudiokoudala.net) serán, cuando menos, en euskera, garantizándose que la accesibilidad a los contenidos en esta lengua sea igual o superior a los de otras lenguas. No se podrá publicar ninguna versión en castellano de una información municipal mientras no esté publicada la versión en euskera.

Derecho a que el euskera sea lengua de trabajo

Artículo 11. Todos los órganos municipales tendrán derecho a utilizar el euskera como lengua de trabajo habitual. Las sesiones de los órganos que adopten acuerdo en tal sentido se realizarán en euskera, siempre garantizando que aquellos miembros que no entiendan este idioma dispongan de mecanismos para el normal desarrollo de las sesiones.

Las actas y, en general, los documentos que emanen de los órganos municipales se redactarán en euskera y castellano. Podrán ser sólo en euskera cuando todos los receptores de los mismos así lo acuerden.

Órganos municipales

Artículo 12. Las convocatorias para las sesiones de los órganos municipales de varios miembros se redactarán en las dos lenguas oficiales, excepto las correspondientes a los órganos que hubieran optado por el euskera como lengua de trabajo, por desenvolverse todos los miembros en esta lengua. Dichas sesiones se formalizarán únicamente en euskera. En el caso de que alguno de sus miembros lo necesitase, se podrán los medios necesarios para garantizar la traducción al castellano.

Política de traducción

Artículo 13. Uno de los objetivos de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco es que el euskera sea lengua de trabajo, y los esfuerzos de las políticas lingüísticas se encaminen en ese sentido. Por tanto, el objetivo es que las personas trabajadoras funcionen en euskera, y no que se recurra al servicio de traducción en cualquier momento y como único recurso. Por tanto, el servicio de traducción del Ayuntamiento de Llodio sólo se utilizará cuando el personal de una sección no sea capaz de realizar dicha labor. En todo caso, se garantizará el servicio de asesoría técnica para el personal.

Como criterio general, el personal municipal no podrá realizar traducciones ajenas al Ayuntamiento, para no perjudicar a las empresas comerciales que se dedican a ello.

De todas maneras, utilizándose los recursos acordados, se podrán realizar traducciones gratuitas de comunicaciones breves, para que asociaciones, feriantes y otros puedan cumplir con esta Ordenanza. También se actuará así con otras iniciativas o planes especiales cuando así se decida.

Personal dependiente del Ayuntamiento

Artículo 14. En las nuevas contrataciones, puestos de trabajo cubiertos por convocatoria pública o promoción interna que tuvieran establecido perfil lingüístico preceptivo, será exigido el cumplimiento de dicho perfil.

Se actuará de igual modo con las sustituciones.

En los puestos de trabajo donde el euskera haya de valorarse como mérito (no preceptivo), se actuará así:

- 1. Si se trata de puestos de Perfil Lingüístico 1 ó 2, el 10% de la puntuación total.
- 3. Si se trata de puestos de Perfil Lingüístico 3 ó 4, el 20% de la puntuación total.

En el Centro Municipal de Formación Profesional se aplicarán los perfiles lingüísticos aprobados por el Gobierno Vasco para la enseñanza.

Relaciones con otras Administraciones

Artículo 15. En los documentos remitidos por el Ayuntamiento a otras Administraciones que también tengan como una de sus lenguas oficiales el euskera se garantizará la presencia de éste, junto a las demás lenguas oficiales si así correspondiese.

El Ayuntamiento de Llodio notificará al resto de Administraciones su deseo de que todos los documentos que le envíen estén redactados también en euskera.

Contratos y convenios

Artículo 16. Los contratos y convenios que suscriba el Ayuntamiento serán redactados como mínimo en euskera, y siempre garantizando el conocimiento íntegro del contrato o convenio por parte de la persona, institución o entidad que lo suscriba.

Contratación de servicios

Artículo 17. Cuando el Ayuntamiento contrate a una empresa para realizar un servicio interno o cara a la ciudadanía, dicha empresa y su personal deberá cumplir las mismas obligaciones que esta Ordenanza determina para el Ayuntamiento. Dichas obligaciones deberán constar en las condiciones generales del contrato.

2. CAPÍTULO: FOMENTO DEL EUSKERA EN EL MUNICIPIO DE LLODIO

Disposición general

Artículo 18. El Ayuntamiento tomará las medidas pertinentes para la consecución de los siguientes objetivos:

- Incrementar el número de personas que conocen las dos lenguas oficiales.
- Fomentar y potenciar el uso del euskera, con el objeto de conseguir el equilibrio entre las dos lenguas.

Uso de los topónimos

Artículo 19. En el uso de los topónimos del término municipal, se usará la versión normalizada de los mismos, es decir, los que aparecen en el mapa elaborado por el Ayuntamiento de Llodio con ayuda del Gobierno Vasco.

En caso de construcción de nuevas calles, urbanizaciones y demás, se solicitará al Área de Euskera informe técnico sobre la nomenclatura, si bien ésta no será vinculante.

Además, para la aceptación de nuevas denominaciones se cumplirán los siguientes criterios:

1. Si el nuevo espacio tuviese ya un topónimo, se priorizará el mismo.
2. Dichos topónimos se escribirán en la versión normalizada de los mismos y, en caso de duda, se consultará a la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia.
3. Se aprobará una única denominación, y no una por cada lengua oficial.
4. Si no existiera topónimo, se emplearán nombres de personas, organismos o similares.
5. Si se emplean nombres de personas, serán personas destacadas por su trayectoria personal específica, por sus hechos... siempre y cuando la repercusión de los actos de dichas personas trascienda los límites de Llodio.
6. Si se quiere emplear el nombre de una persona recientemente fallecida, como mínimo deberá transcurrir un año entre el día del fallecimiento y la decisión de su nominación.

Señales

Artículo 20. Las señales de tráfico y los anuncios que el Ayuntamiento instale y tenga instalados con anterioridad en la vía pública estarán redactados como mínimo en euskera.

Actividades culturales, deportivas y recreativas

Artículo 21. Cualquier actividad de carácter cultural, deportivo o recreativo subvencionada por el Ayuntamiento de Llodio deberá contar con una presencia garantizada del euskera en cualquiera de sus soportes publicitarios. Lo mismo sucederá cuando la publicidad sea oral.

Asimismo, cualquier instalación que se coloque temporalmente en terreno municipal deberá cumplir las condiciones arriba indicadas.

Actividades para niños y niñas y jóvenes

Artículo 22. Las actuaciones dirigidas a niños y niñas y jóvenes y subvencionadas por el Ayuntamiento de Llodio se harán en euskera, excepto que en el mercado no existan tales. Se cuidarán especialmente las que desarrolle el propio Ayuntamiento de Llodio.

3. CAPÍTULO: SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DE LA ORDENANZA

Artículo 23. Se creará un grupo para el seguimiento y evaluación de esta ordenanza. En todo caso, la responsabilidad del cumplimiento de la Ordenanza corresponde a la figura del Alcalde-Presidente del Ayuntamiento, y, cuando así lo decida, al concejal correspondiente.

Para el seguimiento de la Ordenanza, el Ayuntamiento nombrará a una persona responsable de la interlocución en cada área, mediante Decreto de Alcaldía. Dichas personas se responsabilizarán del cumplimiento de la Ordenanza, cada cual en su área. Para los casos en que no se cumpla la Ordenanza, se habilitará un sistema para canalizar las quejas de la ciudadanía.

Se realizará una evaluación de la Ordenanza a los tres años de su aprobación, para determinar su nivel de cumplimiento. Dicha evaluación se repetirá cada tres años, mientras esté la Ordenanza en vigor.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. La aplicación de lo dispuesto en la presente Ordenanza se llevará a efecto a través del Plan de Euskara, y se validará por parte de la Comisión de Seguimiento y Evaluación del Uso del Euskara.

Segunda. Lo dispuesto en la presente Ordenanza en cuanto a acuerdos, notificaciones, disposiciones, certificados y contrataciones, se llevará a cabo, teniendo en cuenta los medios humanos y materiales del Ayuntamiento.

Tercera. Utilizándose los recursos acordados por el Ayuntamiento, se podrán realizar traducciones gratuitas de comunicaciones breves, para que los feriantes y similares puedan cumplir con esta Ordenanza.

Cuarta. En informaciones de carácter general se empleará sólo el euskera cuando se garantice su comprensibilidad.

Quinta. A fin de estandarizar la presencia de las lenguas en aquellos elementos que conciernan al Ayuntamiento, se aplicarán los criterios aprobados por la Comisión de Gobierno Municipal en sesión de 21 de noviembre de 2003. Son los siguientes:

- a) Siguiendo el orden lógico de lectura, el euskera aparecerá siempre en una ubicación anterior al castellano. Es decir, cuando la disposición sea de verticalidad, el euskera se encontrará encima del castellano y, de ser horizontal, el euskera a la izquierda del castellano.
- b) Cuando se trate de un texto planteado en columnas, la de la izquierda será ocupada por el texto en euskera.
- c) De existir una variación en los tamaños de las fuentes usadas la de mayor tamaño será la de la versión eusquérica.
- d) Por norma general, en el ámbito de la rotulación, carteles, etc., el texto en euskera tendrá un tamaño mayor que el de castellano.
- e) Siempre que sea necesario serán aplicadas las jerarquías tipográficas: siguiendo un orden de mayor a menor importancia, se detallan a continuación. En cualquiera de los casos, el texto en euskera ocupará un rango de esta escala superior al de castellano en impresos, rotulación, carteles etc. En escritos habituales, textos en columnas, etc., tendrán el mismo tratamiento.
- f) En los impresos de uso común, además de respetar las categorizaciones del punto anterior, aparecerán en la misma hoja las versiones en ambas lenguas, es decir, no se presentará una hoja exclusivamente redactada en euskera y otra en castellano, sino los dos textos en la misma hoja.
- g) Serán evitados todos aquellos elementos que, siendo prescindibles, pudieran discriminar a una de las lenguas. Uno de esos casos es el de las direcciones. En las relaciones con la ciudadanía se aplicarán fórmulas del tipo “Goikogane, 25” frente a “C/ Goikogane, nº 25” o similares
- h) Cuando las dos versiones lingüísticas vayan por separado (tablón de anuncios, carteles diferenciados, etc.) la versión en euskera tendrá una accesibilidad visual mayor o igual a la de castellano.

Sexta. En los recibos, comunicaciones, facturas y semejantes que el Ayuntamiento, directamente o a través de una empresa subordinada a él (bancos, empresas de servicios...), haga llegar a la ciudadanía, se garantizará la presencia del euskera. Además, también deberá aparecer la denominación en euskera: "Laudio(ko) Udala".

Séptima. En toda la documentación creada por el Ayuntamiento constará como mínimo el nombre del área o servicio municipal en euskera.

DISPOSICIÓN FINAL

1. La presente Ordenanza entrará en vigor tras la publicación de su texto en el BOLETÍN OFICIAL del Territorio Histórico de Álava y una vez transcurridos los plazos por ley establecidos.

2. Al año de entrada en vigor de la Ordenanza se procederá a una revisión de la misma a fin de analizar su grado de cumplimiento y llevar a cabo las actuaciones que procedan. Lo que se hace público de acuerdo con lo establecido en el artículo 70.2 de la Ley 7/1985.